TASK GUIDELINES

You are presented with around 30 English sentences and you are asked to post-edit the corresponding machine translation suggestions.

🚨You should carry out a ***light post-editing*** (e.g. for internal communication). In light post-editing you need to ensure that the correct information is conveyed while accepting a more relaxed standard of fluency and style. For this reason you should post-edit the MT suggestion by applying the minimal edits required to transform the system output into a fluent sentence with the same meaning as the source sentence:

- make only the necessary edits
- do not make "preferential" edits aimed to adjust the style.

🚨 In particular, this task is <u>focused on gender</u>. The English source sentences contain references to at least one human entity whose **gender can be disambiguated thanks to a linguistic cue** (e.g. she, mother, his, king, etc). These references must be <u>translated with the correct gender</u>, according to the linguistic cue. (it is also provided to you as F or M, received via email from Translated, together with the links to the projects, see below).

IMPORTANT: Note that the sentences can also contain human referents whose <u>gender is not known</u>: in that case just **ignore them** and accept the gender generated by the MT system (masculine generics are typically involved).

> **She** was a <u>college student</u> who was depicted as a <u>tough gal</u>, a symbol of ***all the short kids***
> Era una <u>studentessa universitaria</u> <u>dipinta</u> come una <u>ragazza tosta</u>, un simbolo di ***tutti i ragazzini bassi***

🚨Please follow some additional guidelines:

- If the MT output contains non-gendered words, do not correct them into masculine or feminine forms
  *She was **glad** about the outcome of the research.*
  *Era **felice** del risultato della ricerca.*

- If you are required to render a profession with a feminine form, do it even if it sounds "unnatural"

*She had worked as an **engineer** → **ingegnera***
*His aunt worked as a drum **technician** → **tecnica***

TASK INSTRUCTIONS

To carry out the task, you will receive an email from Translated containing the links to two Matecat projects (around 15/20 sentences each)
- Just click on the provided links (no need to sign in into MateCat)
- Please complete both tasks in the given order (❗ choose the <u>left link</u> first the and then the <u>right link</u>)

Note that:
- "F" are the sentences with a feminine cue, thus the words referring to that human entity must be translated with feminine forms
- "M" are the sentences with a masculine cue, thus the words referring to that human entity must be translated with masculine forms

Each of you will deal with a slightly different number of sentences (between 30-35). Regardless, we have previously verified that 40 minutes is the appropriate amount of time required to complete the task (even the longer ones). As such, please carry out the translation task "as naturally as possible", at your usual working pace, but without taking breaks.

You are in any case all required to remain online for the entire duration of the meeting (50 m).